

Julio Cano Lasso

1

Les grands noms de l'architecture contemporaine sont connus. D'une manière ou d'une autre, ils ont tous influencé notre formation et notre travail. L'un plus que l'autre, selon le moment. Maintenant que l'architecture s'éloigne de la pureté rationaliste qu'elle avait atteint dans les années 30 et se dirige vers la libre inspiration et la recherche formelle, nous nous sentons de plus en plus attirés par une austérité disciplinée.

2

La brièveté de ses cycles. L'instant le plus prometteur doit être situé vers les années 30. Depuis, l'impatience, le désir d'originalité et une certaine frivolité ont empêché l'architecture de se développer pleinement.

3

Les progrès humains et sociaux sont dus au grand progrès technologique et économique du dernier siècle. L'architecture a peu apporté dans ce domaine, elle a été une conséquence.

4

Tout dépend de notre attitude devant le problème posé. Je crois avec confiance que l'humanité (et avec elle l'architecture) saura éviter d'être dominée par la technologie. L'architecture est un phénomène plus culturel et humaniste que technologique.

5

Il est évident que l'architecture n'a pas évolué au même rythme que les autres techniques. J'ai souvent réfléchi aux motifs possibles de cette situation. Peut-être le plus important est que l'architecture n'est pas seulement une technique, mais quelque chose de beaucoup plus complexe. En tant que technique, elle est la plus proche de l'homme. Elle lui est même tellement liée que sa capacité d'évoluer est conditionnée davantage par la capacité d'évoluer de l'homme même que par l'amélioration des autres techniques. Puisque, comme je l'ai dit, l'architecture est un phénomène culturel, humaniste et technique, son évolution ne peut avoir lieu que dans la mesure où ces trois facteurs progressent harmonieusement de manière équilibrée. Les déséquilibres et les tensions entre eux affectent – chacun le sait – l'architecture contemporaine. Pour ces raisons, je ne crois pas l'archi-

1

Die grossen Namen der zeitgenössischen Architektur sind bekannt. Auf die eine oder andere Weise haben sie alle unsere Ausbildung und unsere Arbeit beeinflusst. Der eine mehr als der andere, je nach Augenblick. Jetzt, da sich die Architektur von der rationalistischen Reinheit, die sie in den dreissiger Jahren erreicht hatte, entfernt und sich der freien Eingebung und der formellen Forschung nähert, fühlen wir uns mehr und mehr von einer disziplinierten Strenge angezogen.

2

Die Kürze ihrer Zeitkreise. Der am meisten versprechende Augenblick muss um die dreissiger Jahre herum gewesen sein. Seither haben Ungeduld, der Wunsch nach Originalität und eine gewisse Frivolität die Architektur daran gehindert, sich voll zu entfalten.

3

Die menschlichen und sozialen Fortschritte verdanken wir dem grossen technologischen und wirtschaftlichen Fortschritt des letzten Jahrhunderts. Die Architektur hat auf diesem Gebiet wenig beigetragen, sie war eine Folgeerscheinung.

4

Alles hängt von unserer Einstellung dem Problem gegenüber ab. Ich glaube zuversichtlich, dass die Menschheit, und mit ihr die Architektur, eine Beherrschung durch die Technologie zu vermeiden verstehen wird. Die Architektur ist mehr ein kulturelles und humanistisches als ein technologisches Phänomen.

5

Es ist offensichtlich, dass die Architektur sich nicht im gleichen Rhythmus entwickelt hat wie die übrigen Techniken. Ich habe oft über die möglichen Ursachen dieser Situation nachgedacht. Die vielleicht wichtigste besteht darin, dass die Architektur nicht nur eine Technik ist, sondern etwas viel Komplexeres. In ihrer Eigenschaft als Technik steht sie dem Menschen am nächsten. Sie ist ihm so sehr verbunden, dass ihre Entwicklungsfähigkeit mehr durch diejenige des Menschen selbst bedingt wird als durch die Verbesserung anderer Techniken. Da die Architektur, wie ich bereits gesagt habe, ein kulturelles, humanistisches und technisches Phänomen ist, kann ihre Entwicklung nur in dem Masse stattfinden,

1

The great names of contemporary architecture are well known. In different ways they have all influenced our training and our work, according to the moment one more than another. Now that architecture is getting away from the rationalist purity that it had attained during the 30's and is heading towards free inspiration and formal research, we feel more drawn to a disciplined austerity.

2

The shortness of the cycles. The most promising period must be counted as being in the 30's. Since then, impatience, the desire for originality and a certain frivolity have hindered architecture from developing fully.

3

Human and social progress are due to the great technological and economic development of the last century. Architecture has added little in this respect, it has been a consequence.

4

Everything depends on our attitude to the problem set. I have confidence that humanity, and with it architecture, will be able to avoid domination by technology. Architecture is more a cultural and humanistic phenomenon than a technological one.

5

It is obvious that architecture has not evolved at the same rhythm as the other techniques. I have often wondered about the possible reasons for this situation; perhaps the most important is that architecture is not only a technique but something which is much more complex. It is the technique that is the most closely linked to man. It relies so much on man that the primary condition for its evolution is the capacity of man himself to develop rather than the improvement of other techniques. Because, as I have said, architecture is a cultural, humanistic and technical phenomenon, its evolution cannot take place except when these three factors progress harmoniously in a balanced manner. As everybody knows, imbalances and tensions affect contemporary architecture. For these reasons, I do not believe that architecture is capable of experimenting, in the short term, with transformations

itecture capable d'expérimenter, à court terme, des transformations à partir de techniques pures. Naturellement, il serait inexact de prétendre qu'en ce moment elle reste figée dans les mêmes termes qu'avant la révolution industrielle. Il est clair que les conquêtes technologiques et industrielles exerceront leur influence, mais cette dernière sera filtrée à travers l'homme et n'exercera pas, par conséquent, un effet direct et immédiat.

7

Dans la mesure où il est aisé et libre, l'homme aspire à un environnement riche et varié, dans lequel sa personnalité puisse se développer pleinement. Je ne crois pas que l'homme, en tant que membre de la société, en arrive à déléguer à quelques privilégiés la faculté de créer. C'est bien là que réside une des grandes contradictions. Dans des cas semblables, mon jugement est toujours favorable à l'homme.

8

L'architecture étant un phénomène culturel, elle sera toujours un reflet de la société dans laquelle il se produit.

9

Les techniques ne servent pas à grand-chose si elles ne se soumettent pas à un idéal humaniste. C'est un fait très évident dans l'urbanisme: les solutions apportées aux problèmes par une mentalité purement technique peuvent conduire à de véritables aberrations. Cela se produit aussi parfois en matière de trafic urbain. D'autre part, la nécessité d'un certain ordre et l'existence de certaines concentrations de fonctions spécialisées ne doivent pas nous faire tomber dans la solution simpliste de la ségrégation par zones. Tout bon urbanisme doit admettre un degré suffisant de spontanéité.

10

Le problème de l'urbanisme ne peut être résolu qu'en considérant tous ses éléments de manière exhaustive et cohérente. Par conséquent, les expériences fragmentaires ont une valeur très relative.

11

Le contrôle du développement urbain est difficile. Une intervention excessive des pouvoirs publics est asphyxiante, puisqu'elle étouffe toute initiative et

in dem diese drei Faktoren harmonisch und gleicherweise Fortschritte machen. Aus diesem Grunde glaube ich nicht, dass die Architektur fähig sein wird, kurzfristig gesehen, mit Ausgangspunkt von den reinen Techniken mit Veränderungen zu experimentieren. Die Behauptung, dass sie in diesem Augenblick denselben Begriffen wie vor der industriellen Revolution verhaftet bleibt, ist natürlich ungenau. Es ist klar, dass die technologischen und industriellen Eroberungen einen Einfluss ausüben werden; dieser aber wird durch den Menschen gefiltert werden und folglich keinen direkten und sofortigen Einfluss haben.

7

In dem Masse, in dem er vermögend ist, strebt der Mensch nach einer reichen und abwechslungsreichen Umwelt, in der sich seine Persönlichkeit frei entfalten kann. Ich glaube nicht, dass der Mensch als ein Mitglied der Gesellschaft so weit kommt, dass er die Fähigkeit zu schaffen auf einige Privilegierte überträgt. Hier liegt einer der grossen Widersprüche. In derlei Fällen ergeht mein Urteil immer zugunsten des Menschen.

8

Da die Architektur eine kulturelle Erscheinung ist, wird sie immer die Gesellschaft, in der sie wirkt, spiegeln.

9

Die Technik hat keinen sehr grossen Nutzen, wenn sie sich nicht einem menschlichen Ideal unterwirft. Das ist eine im Städtebau sehr ersichtliche Tatsache: Problemlösungen, die einem rein technischen Denken entspringen, können zu richtigen Verwirrungen führen. Das kommt manchmal auch auf dem Gebiet des Stadtverkehrs vor. Die Notwendigkeit einer gewissen Ordnung und das Bestehen von gewissen Konzentrationen spezialisierter Funktionen dürfen uns andererseits nicht dazu verleiten, der einfachen Lösung der zonenweisen Segregation zu verfallen. Jeder gute Städtebau muss ein ausreichendes Mass an Spontanität zulassen.

10

Das Problem des Städtebaus kann nur gelöst werden, indem man alle seine Elemente in erschöpfender und zusammenhängender Weise betrachtet. Folglich

based on pure techniques. Naturally, it would be inexact to pretend that at the moment it remains on the same footing as before the industrial revolution. It is clear that the technological and industrial advances exert their influence, but this influence will be transmitted through man and will not, in consequence, have a direct and immediate effect.

7

When he is well off and free, man aspires to a rich and varied environment, in which his personality can fully develop. I do not believe that man, as a member of society, will reach the point of delegating to one or two privileged people the right to create. One of the great contradictions lies precisely here. In similar cases, my judgement is always favourable to man.

8

As architecture is a cultural phenomenon, it will always be a reflection of the society in which it is produced.

9

Techniques do not serve any great purpose if they are not submitted to a humanistic ideal. This is a very obvious fact in town planning: when a purely technical mind devises solutions to a problem this can lead to real aberrations. This is sometimes the case with the question of urban traffic.

On the other hand, the need for a certain order and the existence of a certain concentration of specialist functions must not allow us to fall into the simplest solution of segregation by zones. Every good town planner must allow a sufficient degree of spontaneity.

10

The problem of town planning cannot be resolved except by considering all the elements in an exhaustive and coherent manner. In consequence, fragmentary experiences have a very relative value.

11

The control of urban development is difficult. An excessive intervention of public administration is asphyxiating because it stifles all initiative and spontaneity.

On the other hand an excessive weakness leads to anarchy and to the law of the strongest. In a general way, the most

spontanité. D'un autre côté, une faiblesse excessive conduit à l'anarchie et à la loi du plus fort. D'une manière générale, le plus efficient serait de susciter une prise de conscience collective et sociale vis-à-vis de l'importance du problème, d'autant plus que l'urbanisme est un produit social.

12

Les théories les plus audacieuses et les plus brillantes sont généralement davantage destinées à attirer l'attention qu'à promouvoir une véritable solution des problèmes. Le vrai progrès est conquis habituellement par petits pas peu spectaculaires.

13

La Terre offre encore d'énormes réserves d'espace; le problème est de les utiliser intelligemment. On commence à en être conscient et il existe déjà des projets à l'échelle universelle. Je crois que l'urbanisme des prochaines décennies tendra vers une amplification de l'examen des problèmes et un rétablissement de l'équilibre – actuellement rompu mais toujours plus nécessaire – entre l'action de l'homme et la nature.

14

Les sociétés cultivées doivent attribuer une grande valeur aux vestiges du passé. Les villes d'art et les quartiers historiques doivent être préservés par tous les moyens. Je crois que la grande époque destructive est terminée en Europe occidentale. Il y a lieu maintenant de trouver les formules capables de «vitaliser» ces ensembles en leur attribuant un usage et une fonction adéquats.

Dans certains pays tels que l'Espagne – où l'héritage historique et monumental est énorme, alors que les moyens économiques sont réduits – le problème est plus difficile que dans d'autres contrées européennes.

J. C. L.

haben teilweise Versuche nur einen sehr relativen Wert.

11

Die Kontrolle der städtischen Entwicklung ist schwierig. Ein übermässiges Eingreifen der Behörden wirkt erstickend, da es jegliche Initiative und Spontaneität unterdrückt. Übermässige Schwachheit andererseits führt zur Anarchie und zum Faustrecht. Allgemein gesehen, wäre es am wirkungsvollsten, ein kollektives und soziales Bewusstsein gegenüber der Bedeutung des Problems zu erwecken, um so mehr als der Städtebau ein soziales Produkt ist.

12

Die kühnsten und brilliantesten Theorien sind im allgemeinen mehr dazu bestimmt, Aufmerksamkeit zu erwecken, als eine wirkliche Lösung des Problems vorzuschlagen. Der wahre Fortschritt wird gewöhnlich durch kleine, wenig aufsehenerregende Schritte erreicht.

13

Die Erde bietet noch ungeheure Raumreserven. Das Problem besteht darin, sie in intelligenter Weise zu nutzen. Man ist dabei, sich dessen bewusst zu werden, und es existieren bereits Projekte auf universaler Ebene. Ich glaube, dass der Städtebau der nächsten Jahrzehnte vermehrt diese Probleme untersuchen wird, wie auch jenes der Wiederherstellung des gegenwärtig gestörten, aber immer notwendigeren Gleichgewichtes zwischen der Handlung des Menschen und der Natur.

14

Die zivilisierten Gesellschaften müssen den Spuren der Vergangenheit einen grossen Wert beimessen. Kunststädte und die historischen Viertel müssen mit allen Mitteln bewahrt werden. Ich glaube, dass die grosse Zerstörungsepoche in Westeuropa zu Ende ist. Es besteht ein Anlass, Formeln zu finden, die fähig sind, diese Gesamtheiten zu «vitalisieren», indem ihnen ein passender Gebrauch und eine entsprechende Funktion verliehen wird. In gewissen Ländern, wie zum Beispiel in Spanien – wo das historische und monumentale Erbe ungeheuer gross ist, während die wirtschaftlichen Möglichkeiten beschränkt sind –, ist das Problem schwerer zu lösen als in anderen europäischen Ländern.

J. C. L.

efficient method would be to arouse a collective and social awareness of the importance of the problem, particularly as town planning is a social product.

12

The most audacious and the most brilliant theories are generally those destined more to draw the attention than to promote real solutions of problems. True progress is usually won by little steps which are much less spectacular.

13

The earth still has enormous reserves of space: the problem is to use them intelligently. One begins to be conscious of this fact and there already exist projects on a universal scale. I believe that town planning over the next decades will tend to examine the problem more thoroughly and will try to re-establish the balance—at present broken and increasingly necessary—between the actions of man and of nature.

14

The cultivated societies must attribute a great value to the traces of the past. The historic towns and the historic quarters must be preserved by every means. I believe that the great destructive epoch is finished in Western Europe. Now, we must find the formulae that are capable of 'revitalizing' these groups by giving them an adequate use and function. In certain countries such as Spain—where the historical heritage and the number of monuments is enormous, while the economic means are restricted—the problem is more difficult than in other European countries.

Wey den Wey